

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Översättning I, 30 hp, GN (TTA111)

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

I kursplanen beskrivs delkursens innehåll på följande sätt:

”Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur översättningsvetenskapligt etablerade perspektiv samt sätter in översättar- och tolkverksamheter i vidare kulturella och sociala sammanhang. Delkursen innehåller även praktiska övningar på tolkningens och översättningens områden. I övningarna är det ena språket alltid svenska.”

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område
2. redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker
3. visa viss kännedom om översättningsmetoder
4. visa viss kännedom om tolkningstekniker.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på delkursen sker i form av sju föreläsningar, fyra obligatoriska övningsseminarier och tre obligatoriska seminarier med muntliga gruppredovisningar i enlighet med schemat. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en muntlig gruppredovisning och en hemskrivning.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av de sju obligatoriska seminarierna (dvs. de fyra övningsseminarierna och de tre redovisningsseminarierna) samt att din gruppredovisning blivit godkänd. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-05-06.]

	1. ... redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område	2. ... redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker	3. ... visa viss kännedom om översättningsmetoder	4. ... visa viss kännedom om tolkningstekniker
E	Studenten visar	Studenten visar	Studenten visar	Studenten visar



	tillräcklig förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	tillräcklig förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.	tillräcklig kännedom om översättningsmetoder.	tillräcklig kännedom om tolkningstekniker.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.		
C	Studenten visar god förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar god förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.		
B	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.		
A	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.		
Fx	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.	Studenten visar bristande kännedom om översättningsmetoder.	Studenten visar bristande kännedom om tolkningstekniker.
F	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område.	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker.	Studenten visar otillräcklig kännedom om översättningsmetoder.	Studenten visar otillräcklig kännedom om tolkningstekniker.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 50 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd 2017-05-03.]

- Andersson, Carina, Lindgren, Charlotte & Renaud, Cathrine. 2006. Vilken röra i kökssoffan! Att översätta barnböcker: ett svenskt-franskt perspektiv. *Barnboken*. 29:2. S. 34–44. [11 s.]
<https://barnboken.net/index.php/clr/article/view/39/39>
- Bonel, Nuria. 2013. Tolkning i Europeiska unionen. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 214–218. [5 s.]
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2013. Översättarutbildningar i Sverige. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 66–70. [5 s.]
- Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina & Norström, Eva. 2014. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–54. [43 s.]
- Gellerstam, Martin. 1986. Translationese in Swedish Novels translated from English. I: L. Wollin & H. Lindquist (red.). *Translation studies in Scandinavia. Proceedings from the Scandinavian symposium on translation theory (SSOTT) II. Lund 14 - 15 June, 1985*. (Lund Studies in English. 75). Malmö: Liber/Gleerup. S. 88–95. [7 s.]
- God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar*. 2019. Kammarkollegiet. [8 s.]
<https://www.kammarkollegiet.se/om-oss/publikationer>
- Gullin, Christina. 2002. *Översättarens röst*. Lund: Studentlitteratur. S. 25–37 och 117–147. [44 s.]
- Heikkilä, Riina. 2013. Film- och nyhetsöversättning – likheter och skillnader. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 152–158. [7 s.]
- Hellstrand, Lotta. 2013. Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 105–111. [7 s.]
- Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. Lingvistiska aspekter på översättning. I: L. Kleberg (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 147–155. [9 s.]
- Jones, Roderick. 1998 el. 2002. *Conference interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing. S. 12–42 och 71–140 el. 11–38 och 66–127. [101 el. 90 s.]
- Larsson, Ivett G. 2013. Tolkning för samhällsbehov. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 78–83. [6 s.]

- Lyxell, Tommy. 2013. Teckenspråkstolk – ett yrke som syns. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 133–141. [9 s.]
- Malmberg, Agneta. 2013. Undertextningens roll. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 142–151. [10 s.]
- Mesterton, Erik. 1998 el. 2010. Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: L. Kleberg (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 172–188. [17 s.]
- Moberg, Björn. 2013. Hur fungerar Google Translate? I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 221–231. [11 s.]
- Nikolajeva, Maria. 2004. Till otrohetens försvar: om att svika texten till förmån för barnläsaren. *Barnboken*. 27:1. S. 23–32. [10 s.]
- Pedersen, Jan. *Svenska undertextningskonventioner*. (Kursmaterial.) [6 s.]
- Pehrsson, Kajsa. 2013. Översättning, kvalitet och rättssäkerhet. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 119–126. [8 s.]
- Schleiermacher, Friedrich. 1998 el. 2010. Om de olika metoderna att översätta. I: L. Kleberg (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 115–130. [16 s.]
- Stolt, Birgit. 1978. How Emil becomes Michel – On the translation of children's books. I: G. Klingberg M. Ørvig & S. Amor (red.). *Children's books in translation. The situation and the problems*. Stockholm: Almqvist & Wiksell international. S. 130–146. [17 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. S. 80–161. [82 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 2013. Tolkutbildning i Sverige. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 71–77. [7 s.]
- Vik-Tuovinen, Gun-Viol. 2006. *Tolkning på olika nivåer av professionalitet*. (Acta Wasaensia. 153.) Vaasa: Vaasan Yliopisto. S. 33–66. [24 s].
http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn_952-476-123-8.pdf
- Wollin, Lars. 1998 el. 2010. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. I: L. Kleberg (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 62–91. [30 s.]

[Totalt 490 s.]

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinator/er

VALÉRIE ALFVÉN

E-post: valerie.alfven@su.se

Rum: D 598

Mottagning: enligt överenskommelse

MAGNUS DAHNBERG

E-post: magnus.dahnberg@su.se

Telefon: 08-16 31 01

Rum: D 578

Mottagning: enligt överenskommelse



Stockholms
universitet

MARIA BODNER GRÖÖN

E-post: maria.bodner@su.se

Rum: D 694

Mottagning: enligt överenskommelse

ALI LABRIZ

E-post: ali.labriz@su.se

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

ULF NORBERG

E-post: ulf.norberg@su.se

Telefon: 08-16 23 61

Rum: D 594

Mottagning: enligt överenskommelse

JAN PEDERSEN

E-post: jan.pedersen@su.se

Telefon: 08-16 29 27

Rum: D 509

Mottagning: enligt överenskommelse.

CECILIA WADENSJÖ

E-post: cecilia.wadensjo@su.se

Telefon: 08-16 47 26

Rum: D 548

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studierektor

MATS LARSSON



Stockholms
universitet

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar